



### Bucéphale, le cheval d'Alexandre

#### TEXTE LATIN

*Au cours de la guerre en Asie contre les Perses de Darius, Alexandre et ses troupes arrivent aux frontières de l'Hyrcanie, dans le pays des Mardes. Ceux-ci, habitués à s'insinuer dans les fourrés, harcelaient l'ennemi depuis leurs cachettes.*

Ille venantium modo latibula scrutatus plerosque confodit ; ad ultimum circumire saltum milites jubet, ut , si qua pateret, inrumperent. Sed ignotis locis plerique oberrabant, exceptique sunt quidam, inter quos equus regis, - Bucephalam vocabant, - quem Alexander non eodem quo ceteras pecudes animo aestimabat : namque ille nec in dorso insidere suo patiebatur alium, et regem, cum vellet ascendere, sponte genua submittens excipiebat credebaturque sentire quem veheret. Majore ergo, quam decebat, ira simul ac dolore stimulatus equum vestigari jubet, et per interpretem pronuntiari, ni reddidissent, neminem esse victurum. Hac denuntiatione territi cum ceteris donis equum adducunt. Sed ne sic quidem mitigatus caedi silvas jubet adgestaque humo e montibus planitiem ramis inpeditam exaggerari. Jam aliquantum altitudinis opus creverat , cum Barbari desperati regionem, quam occupaverant, posse retineri gentem suam dedidere.

QUINTE-CURCE , *Livre VI*

Texte établi par H. Bardon © Les Belles Lettres, Paris

#### VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
<b>humus</b> , i, f	sol, la terre	<b>adduco</b> , is, ere, duxi, ductum	conduire
latibulum, i, n	retraite, la cachette	<b>ascendo</b> , is, ere, di, sum	monter
<b>miles</b> , itis, m	soldat	confodio, is, ere, fodi, fossum	percer de coups
<b>mons</b> , montis, m	montagne	excipio, is, ere, cepi, ceptum	prendre, accueillir
pecus, udis, f	bétail	impedio, is, ire, ivi, itum	entraver
planities, ei, f	plaine	<b>jubeo</b> , es, ere, jussi, jussum	ordonner
<b>rex</b> , regis, m	roi	oberro, as, are	errer
saltus, us, m	terrain boisé, bois	scrutor, aris, ari, atus sum	fouiller, explorer
		<b>veho</b> , is, ere, vehi, vectum	porter, transporter
<b>Mots invariables</b>			
aliquantum	une assez grande quantité		
simul ac (atque)	en même temps que		

### PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Quinte-Curce** (I<sup>er</sup> siècle, mort en 100)

Nous savons peu de choses sur sa vie.

Son œuvre est la biographie romancée d'Alexandre en 10 livres, dont les 2 premiers ont disparu.

Les personnages :

- le héros Alexandre (cf son histoire)
- le cheval Bucéphale (cf sa légende)

### TRADUCTION

Alexandre, ayant exploré les cachettes des Mardes à la manière des chasseurs, perce de coups la plupart d'entre eux. A la fin, il ordonne à ses soldats d'encercler le bois, pour attaquer brusquement, s'ils trouvent quelque ouverture. Mais, comme ils ne connaissaient pas les lieux, la plupart errait çà et là et certains furent pris, parmi lesquels le cheval du roi, appelé Bucéphale, pour lequel Alexandre n'avait pas la même estime que pour les autres animaux. C'est qu'en effet, cette bête magnifique ne supportait pas qu'un autre s'assoie sur son dos et il recevait le roi, quand il voulait monter, en s'agenouillant spontanément et on croyait qu'il se rendait compte de la personne qu'il portait. Donc, animé par une colère mêlée à une douleur plus grande qu'il ne convenait, il ordonne que soit recherché son cheval et fait annoncer par un interprète que si on ne lui rend pas, personne ne vivra. Terrorisés par cette annonce, ils ramènent le cheval avec toutes sortes de présents. Mais même ainsi n'étant pas calmé, il ordonne que soient coupées les forêts, et après avoir pris de la terre à la montagne, que soit surélevée la plaine dont l'accès était entravé par des branches. Déjà l'ouvrage s'était accru d'une assez grande hauteur, quand, les Barbares perdant l'espoir de pouvoir conserver la région qu'ils avaient occupée, livrèrent leur peuple.